

УДК 811. 11-112

К ВОПРОСУ ПОЛИСЕМИИ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ШВЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

ХАНТАКОВА Виктория Михайловна

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков

Иркутский государственный аграрный университет им. А.А. Ежевского

п. Молодежный, Иркутская область, Россия

В статье рассматриваются некоторые аспекты полисемии в английской медицинской терминологии. Согласно требованиям, предъявляемым к термину, он должен обладать однозначностью, но все большее число ученых-лингвистов признают наличие полисемии в научной терминологии ввиду её неизбежности. Формирование полисемии является результатом изменения смысловых границ слова путем расширения или сужения его изначального смысла. Исследования терминологической полисемии показывают, что для медицинской терминологии характерна категориальная полисемия, которая характеризуется смежностью понятий в рамках их логической связи. Отмечается, что развитие категориальной полисемии базируется на действии регулярных моделей передачи смысла, когда одним термином обозначаются разные категории понятий: явление и процесс, действие и результат, действие и состояние. Ряд учёных высказывают мнение, что широкое распространение полисемии, особенно в близкородственных областях, «может создавать трудности в процессе профессионального общения, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний».

Ключевые слова: полисемия, терминосистема, медицинская терминология.

Медицинская терминология представляет собой систему взаимосвязанных терминов, которые обозначают болезни людей и животных, методы диагностики, лечения, и профилактики заболеваний, а также лекарственные препараты и медицинское оборудование [7; 8]. В ней традиционно выделяют несколько основных подсистем терминов. Первая группа включает анатомо-гистологи-ческую номенклатуру, вторая группа охватывает клиническую терминологию, включающую термины из различных разделов медицины: офтальмологии, нефрологии, стоматологии, терапии, хирургии, акушерства и гинекологии, кардиологии и др. Эта многогранная терминология формируется преимущественно из терминов, номинирующих названия болезней, синдромов и симптомов, а также названия операций, методов диагностики и лечения. Третью группу образует фармацевтическая терминология, включающая названия лекарств. В конце 20 века на стыке разных областей медицины

возникли новые области, такие как медицинская экология, ядерная медицина, медицинская информатика, наномедицина и др. Это привело к использованию терминов из области физики, вычислительной техники, электроники. и т. д. в медицине.

Согласно требованиям, предъявляемым к термину, он должен обладать однозначностью, но все большее число ученых-лингвистов признают наличие многозначности в научной терминологии [1; 5]. Исследователи отмечают, что в медицинской терминосистеме полисемия в некоторых случаях неизбежна. Проблемы полисемии рассматриваются во многих работах как отечественных (О.С. Ахманова, А.А. Реформатский и др.), так и зарубежных исследователей (Sager J.S., Faber V.P., Kageura K. и др). Проведенные исследования медицинской терминологии показывают, что английскую медицинскую терминосистему нельзя считать свободной от многозначности. Формирование полисемии является результатом изме-

нения смысловых границ слова путем расширения или сужения его изначального смысла. Например, термин «growth» имеет общеупотребительное значение «рост», а узкоспециализированное значение – «увеличение органа или новообразования», термин «cancer» в общелитературной лексике означает «рак, краб (морское членистоногое), бич, бедствие», а в медицинской лексике этот термин означает «злокачественное опухолевое заболевание». Данные термины иллюстрируют сужение первоначального значения. Примером же его расширения является термин «vaccine». Первоначально термин «vaccine» обозначал лекарство, применяемое против зоонозного вирусного заболевания «коровья оспа», а позже значение расширилось и стало обозначать лекарства против многих других инфекций. В настоящее время термин «vaccine» имеет два значения: 1) вакцина против инфекционной патологии и 2) вакцина против «коровьей оспы». Следовательно, мы можем сделать вывод: «Именно высокой частотой употребления некоторых терминов можно объяснить появление у них новых значений. Приведенный пример с термином «vaccine» служит убедительной иллюстрацией того, что второстепенные значения могут стать первичными. Перераспределение значений слова свидетельствует о наличии систематической организации значений многозначного слова. При анализе английских медицинских текстов отмечены случаи многозначности терминов внутри одного текста.

Многозначность слова зависит от ряда факторов. Как указывает В.М. Лейчик, «исходное, частотное и простое с точки зрения морфологического и словообразовательного строения слово будет более многозначным, чем заимствованное слово, которое редко употребляется в речи и морфологически и словообразовательно более сложное» [4].

Исследователи терминологической полисемии отмечают, что для терминологии характерна категориальная полисемия, которая характеризуется смежностью понятий в рамках их логической связи. Отмечается, что развитие категориальной полисемии базируется на действии регулярных моделей передачи смысла, когда одним термином обозначаются разные категории понятий: явление и процесс, действие и результат, действие и состояние [2; 6]. В результате анализа английских многозначных терминов, относящихся к области медицины, различные варианты значений многозначных терминов были сведены к определенному набору моделей категориальной многозначности:

Process – the result of the process: Infiltration – 1) infiltration, 2) intrusion, 3) penetration.

Process – the one who undergoes this process: Control – 1) manage, 2) control group (in the experiment) [9].

В некоторых научных работах высказывается мнение, что широкое распространение полисемии, особенно в близкородственных областях, «может создавать трудности в процессе профессионального общения, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний». Необходимо устранять двусмысленность. Как отмечает В.П. Даниленко, «в реальном функционировании терминов явление категориальной многозначности нейтрализуется нормативным контекстом» [3].

Анализ медицинских терминов показал, что английской медицинской терминологии свойственен такой лингвистический процесс, как полисемия. При этом полисемия связана главным образом с развитием категориальной многозначности, которая определяется действием регулярных моделей передачи значения в семантике многозначного слова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. – 376 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 606 с.
3. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания. – 1976. – Вып. 4. – С. 64-71.
4. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / ИЯ АН СССР. – М., 1989. – 46 с.

5. Швецова С.В. К проблеме морфологического терминообразования в современном английском языке (на примере офтальмологических терминов) / С.В. Швецова, С.А. Небера, Н.Н. Казыдуб // Бюллетень Восточно-Сибирского научного центра Сибирского отделения Российской академии медицинских наук. – 2003. – № 3. – С.248-250.
6. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Проблемы структурной лингвистики – М.: Наука, 1968. – С. 103-125.
7. Хантакова В.М. Принцип дополнительности в организации синонимического ряда (на материале терминов эндокринологии) / В.М. Хантакова, С.В. Швецова, Е.А. Хантакова // Мир Науки, Культуры, Образования. – 2020. – № 2(81) – С. 528-530.
8. Хантакова В.М. К проблеме упорядочения медицинских терминов (на материале английского языка) / Хантакова В.М., Швецова С.В. // Мир науки, культуры, образования. – Алтай: АГУ, 2012. – № 6(37). – С. 49-53.
9. List and Glossary of Medical Terms. English. – Web document, 2000. – URL:<http://www.alserv.rug.a.c.be>.
10. [alserv.rug.a.c.be](http://www.alserv.rug.a.c.be). (дата обращения: 21.08.2024).

ON THE ISSUE OF POLYSEMY IN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

SHVETSOVA Svetlana Viktorovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Associate Professor of the Department of Foreign Languages

KHANTAKOVA Victoria Mikhailovna

Doctor of Sciences in Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages
Irkutsk State Agrarian University named after A.A. Ezhevsky
Molodezhny, Irkutsk region, Russia

The article discusses some aspects of polysemy in English medical terminology. According to the requirements for the term, it must be unambiguous, but an increasing number of linguists recognize the presence of polysemy in scientific terminology due to its inevitability. The formation of polysemy is the result of changing the semantic boundaries of a word by expanding or narrowing its original meaning. Studies of terminological polysemy show that medical terminology is characterized by categorical polysemy, which is characterized by the contiguity of concepts within the framework of their logical connection. It is noted that the development of categorical polysemy is based on the action of regular models of conveying meaning, when one term denotes different categories of concepts: phenomenon and process, action and result, action and state. A number of scientists express the opinion that the widespread use of polysemy, especially in closely related fields, «can create difficulties in the process of professional communication, especially in scientific research conducted at the intersection of several fields of knowledge».

Keywords: polysemy, terminological system, medical terminology.
